



de France

**Bulletin N°35 – Paris Avril 2008**

Khalmek Zängue – Nouvelles Kalmoukes  
An 2135 – Année de la Souris

ᠠᠭᠤᠨ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢ ᠬᠦᠨ  
ᠤᠰᠠᠠ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢ ᠮᠠᠯ



Mesdames de Torhout Suzanne (à g.) et Marie-Noëlle avec  
Monsieur Manjikoff Bayaset lors de la célébration de Tsarane 2008.

ургаа мэдэхгүй хүн  
усаа мэдэхгүй мал

[urга med<sup>2</sup>xg<sup>üi</sup> xün  
usa med<sup>2</sup>xg<sup>üi</sup> mal]

'homme qui ne connaît pas son lignage  
'est l'animal qui ne connaît pas l'eau

**Association des Kalmouks de France**

Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris  
94340 JOINVILLE LE PONT

### Informations :

Lors de la réunion de l'AKF du 15/03/2008, a été évoquée la situation difficile des jeunes kalmouksvenus de Kalmoukie et résidant en France. Ils sont 71 dont 4 jeunes hommes et 67 jeunes filles.

Ils ont besoin d'être aidés dans leurs démarches : rédiger des lettres administratives, servir d'interprète auprès des avocats...

Un appel est lancé auprès des compatriotes bénévoles prêts à leur apporter leur aide. Si vous êtes intéressés, s'adresser à M. Manjikoff Bayaset – 168, rue des Pyrénées – 75020 PARIS – Tél : 06.67.03.52.71.

---

Fête des Guinguettes de Joinville-le-Pont – 24/25 Mai 2008

L'AKF tiendra son stand habituel le samedi 24 Mai de 14 heures à 20 heures.

---

Tsarane – L'année de la Souris a été célébrée dans un restaurant parisien, le 17 Février 2008, avec la participation de 50 personnes dont Mesdames Suzanne et Marie-Noëlle de Torhout, M. et Mme Rombas Darjinoff de Lyon, Mme Magé Mongiorgi de Nantes et M. Alexis Bembekoff avec sa fille et ses enfants d'Evreux.

---

Généalogie – Le 5 Avril 2007, nous nous sommes déplacés à Corquy-le-Roi près de Montargis, pour voir une exposition d'Arbres Généalogiques réalisée par la Municipalité. Monsieur Maurice Waukin, accomplissant un très gros travail de recherches avec son épouse, a présenté le sien en remontant jusqu'aux années 1800, suscitant un vif intérêt.

---

Vérification des comptes de l'AKF le 30 Janvier 2008

Solde créditeur : 521,20€

Par la Commissaire aux Comptes Mme Anastasia Savoye

En août 1990, les autorités de la République de Kalmoukie organisèrent un jubilé pour la célébration du 550<sup>ème</sup> anniversaire de l'épopée héroïque Oirat – Kalmouke « Djangar ». Une conférence internationale consacrée à cette épopée s'est tenue à Elista.

Depuis 1957 beaucoup de volumes, de chansons traditionnelles kalmoukes, de proverbes, de dictons, d'énigmes, ainsi que d'autres exemples de la tradition orale kalmouke ont été publiés, de même que plusieurs éditions de l'épopée « Djangar ». Dans l'ensemble, les écrivains et les érudits kalmouks ont apporté une contribution précieuse au folklore et à la littérature kalmouke.

*Professeur Arash Bormandjinov, Washington, U.S.A.*

---

### Djangat

#### Epopée traditionnelle orale du peuple Oirat-Mongol

Une vie héroïque, une légende d'amour, un fait divers, un paysage, tout se met en chanson. Aucune nouvelle, aucune écriture ne se propage plus rapidement, colportée de bouches à oreilles, modifiées selon les dialectes de ces chansons populaires, ces poèmes sans prétention, qui sont un reflet de la vie de tous les jours.

Véritables chroniques, elles ne survivent pas longtemps à la génération qui leur a donné naissance. Elles passent et sont vite remplacées par d'autres couplets, œuvres de compositeurs anonymes, bergers, paysans ou princes ; qui ont gardé vivant ces arts spontanés que sont les poèmes et les chants populaires.

L'épopée héroïque traditionnelle orale du peuple Oirat-Mongol (République Autonome Kalmouke de la Fédération de Russie) a été fidèlement transmise de père en fils. Nous avons pris quelques extraits de chansons de l'épopée. La traduction de ces extraits n'est pas aisée à cause, surtout, de nombreux sous-entendus et aussi d'expressions qui n'ont pas leur équivalence en français. Nous avons essayé d'employer, dans la traduction, le même rythme poétique, dans la mesure où cela ne nuisait pas trop à la clarté du texte.

---

### Introduction

#### Hymne du pays Boumba

La Kalmoukie fait partie de ces régions situées près de la mer Caspienne où vivent depuis le XVII<sup>ème</sup> siècle les Mongols d'Europe et où notre continent s'ouvre vers l'Asie à travers d'immenses plaines sans vraies frontières. Ce sont les steppes. Elles ont été parcourues depuis des millénaires par des peuples venus aussi bien d'Inde que de la Mer Noire, de la Chine que de la Mongolie ou des montagnes de Grèce et du Caucase. Genghis-Khan les a envahies. Tamerlan y a créé un fabuleux empire, les Caravaniers de la « Route de la Soie » les ont enrichies. Les Tziganes et les Cosaques ont contribué à leurs légendes.

Par les douces nuits de printemps de la steppe, ils se rassemblaient dans une guér (yourte) de feutre afin d'écouter le Djangartchi <sup>(1)</sup>.

Djangar est une épopée orale datant du XV<sup>ème</sup> siècle et parle du pays de Boumba, pays de l'éternité et du bonheur. En 12 chansons elle raconte l'histoire de ses héros, accordant à la femme une place importante dans un rôle à la fois doux, fort et vénérant le cheval – compagnon de chaque instant. C'est un pays où tout est beau et où l'on arrête de vieillir à 25 ans.

Epopée du peuple Oïrat, constitué à l'origine de 4 tribus nomades regroupées. Ce peuple, dénommé également Kalmouk, voulait vivre en toute liberté, sans contrainte et sans loi, libre de s'implanter où bon lui semblait.

Ce pays a été attaqué par les monstres aux multiples têtes « Mangases » et par les habitants du 7<sup>ème</sup> enfer « Choulmouses ».

Djangar avec ses 6012 lutteurs Bââter (Bagatours) <sup>(2)</sup> a été l'heureux vainqueur. Son protecteur est le grand Djangar au pouvoir surnaturel. A sa droite Alten Tchédge (Tsédji), le Sage voyant et à sa gauche Oulan Khonguer, le Lion écarlate, le plus fort des guerriers. Puis en cercle, onze fidèles compagnons. Ensuite, les bataillons bruyants des lutteurs, les 6012 guerriers occupaient sept cercles dans le palais. Au-delà, on raconte qu'il y avait le cercle des vieillards aux cheveux gris et on raconte qu'il y avait le cercle des vieilles femmes importantes aux visages rouges. Là-bas, les femmes douces et blanches formaient également un cercle. Là bas, comme des fruits mûrs, les jeunes filles formaient un cercle.

*Par Nicolai Boldayev.*

(1) Bar de Oïrat Mongol

(2) Des guerriers braves et forts (preux).

---

## **Décès**

### Nous ont quittés :

- En 2007
- Monsieur Wankin Denis, fils de M. et Mme Wankin Maurice et Paule
  - Madame Mangachoff Blanche, fille de M. et Mme Mangachoff Outchouret Olga.
- En 2008
- Février / Montargis : Mme Manjikoff Evelyne 70 ans.
  - 30 Mars / Joinville Le Pont : Mme Bassanoff Nadie 82 ans, épouse M. Bassanoff Alta, Président d'honneur de l'AKF.

Toutes nos condoléances aux familles.

---

## **Cotisations Adhérents**

25 euros par an

Etudiants : 15 euros.

Chèque à l'ordre de l'AKF

Trésorière : Mme Laloup Liliane

11, rue St Yves

75014 PARIS

Tél : 01.43.27.15.17